**KARTA PRZEDMIOTU**

1. **Dane podstawowe**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa przedmiotu  | Seminarium magisterskie *Terminologia i przekładoznawstwo* |
| Nazwa przedmiotu w języku angielskim  | Master’s degree seminar *Terminology and* *translation studies* |
| Kierunek studiów   | Filologia romańska   |
| Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie)  | Studia II stopnia  |
| Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne)  | Stacjonarne  |
| Dyscyplina  | Językoznawstwo  |
| Język wykładowy  | polski, francuski |

|  |  |
| --- | --- |
| Koordynator przedmiotu/osoba odpowiedzialna  | Prof. dr hab. Dorota Śliwa  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Forma zajęć   | Liczba godzin  | semestr  | Punkty ECTS  |
| seminarium  | 120 | I-II  | 10  |

|  |  |
| --- | --- |
| Wymagania wstępne  | W1. Znajomość języka francuskiego w mowie i piśmie na poziomie co najmniej B2  lub podstawową znajomość języka włoskiego W2. Znajomość podstawowych terminów z językoznawstwaW3 Umiejętność tworzenia poprawnej wypowiedzi pisemnej w języku polskim i w języku francuskim |

1. **Cele kształcenia dla przedmiotu**

|  |
| --- |
| C1. Umiejętność zdefiniowania problemu i celu, poszukiwania literatury przedmiotu, ukonstytuowania tekstów źródłowych, analizy przykładów i formułowania wniosków |
| C2. Poznanie technik redagowania pracy dyplomowej magisterskiej z językoznawstwa w języku francuskim i polskim |
| C3. Samodzielne zredagowanie pracy magisterskiej przez studenta i przygotowanie do egzaminu dyplomowego  |

1. **Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Symbol  | Opis efektu przedmiotowego  | Odniesienie do efektu kierunkowego  |
| WIEDZA  |
| W\_01  | Student zna i rozumie terminologię stosowaną w językoznawstwie, orientuje się w najważniejszych kierunkach badań lingwistycznych oraz w typach tekstów specjalistycznych | K\_W03  |
| W\_02  | Student ma pogłębioną wiedzę na temat metodologii niezbędnej do analizy i właściwej interpretacji terminów i wariantów tłumaczeniowych w wybranej przez niego dziedzinie | K\_W03  |
| W\_03 | Student posiada wiedzę o popularnych narzędziach CAT (programach komputerowych wspomagających pracę tłumacza) | K\_W02, K\_W03 |
| UMIEJĘTNOŚCI  |
| U\_01  | Student potrafi wyszukiwać, analizować i selekcjonować informacje pochodzące z różnych źródeł i tekstów naukowych w odniesieniu do tematu pracy magisterskiej | K\_U02  |
| U\_02  | Student potrafi formułować wnioski z analiz tekstów źródłowych i przykładów, posługując się właściwą terminologią | K\_U01, K\_U14  |
| U\_03  | Student potrafi dobrze posługiwać się narzędziami informatycznymi wspomagającymi badania naukowe i redakcję pracy magisterskiej | K\_U14  |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE  |
| K\_01  | Student potrafi zrealizować cel naukowy respektując przy tym własność intelektualną innych autorów | K\_K02  |
| K\_02  | Student posiadł umiejętność pokonywania trudności w realizacji wytyczonych celów oraz umiejętność współpracy z osobami związanymi z tematyką badawczą | K\_K03  |
| K\_03 | Student jest świadomy kompetencji uzyskanych z dyplomem studiów magisterskich oraz tego, że rozwój tych kompetencji jest procesem ciągłym | K\_K02, K\_K03   |

1. **Opis przedmiotu/ treści programowe**

Semestr 1 (zimowy)

 1. Zasady (poradniki) pisania pracy magisterskiej

 2. Prezentacja tematów z zakresu terminologii dwujęzycznej i translatoryki

 3. Zasoby korpusowe narodowe (w języku polskim, francuskim, włoskim)

 4. Metody analiz językoznawczych w lingwistyce korpusowej

 5. Dwujęzyczne korpusy równoległe w pracy terminologa i tłumacza

 6. Metody opracowań terminologii na bazie dwujęzycznych korpusów porównywalnych

 7. Narzędzia lingwistyki korpusowej (np. platforma Engin) w warsztacie terminologa i wspomagające pracę tłumacza

 8. Dyskusja nad wybranymi zagadnieniami i kryteriami wyboru materiałów źródłowych

 9. Struktura i styl prac naukowych (artykuł, monografia, praca magisterska)

10-14. Prezentacja wybranego tematu pracy magisterskiej (cel, źródła, metoda)

15. Przedstawienie roboczej wersji spisu treści pracy magisterskiej

Semestr 2 (letni)

Dyskusja nad opracowanymi przykładami z korpusów językowych oraz literaturą przedmiotu;

Semestr 3 (zimowy)

Prezentacja przez studentów wyników pracy i omawianie ich.

Semestr 4 (letni)

Prezentacja przez studentów fragmentów redagowanej pracy magisterskiej.

1. **Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Symbol efektu  | Metody dydaktyczne  | Metody weryfikacji  | Sposoby dokumentacji  |
| WIEDZA  |
| W\_01-03  | wykład konwersatoryjny  | Przygotowanie / wykonanie prezentacji   | Karta oceny prezentacji  |
| UMIEJĘTNOŚCI  |
| U\_01 | studium przypadku   | Analiza konkretnego problemu językowego   | Inne: indywidualna ocena aktywności   |
| U\_02-03 | praca badawcza pod kierunkiem  | Przygotowanie / wykonanie pracy magisterskiej | Oceniona i przyjęta praca magisterska  |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE  |
| K\_01  | dyskusja  | obserwacja  | Inne: indywidualna ocena aktywności  |

1. **Kryteria oceny.**

Seminarium zaliczane bez oceny na podstawie postępów w przygotowaniu pracy magisterskiej oraz przygotowywania zleconych referatów z zagadnień językoznawczych i literatury przedmiotu.

Warunki szczegółowe:

Semestr 1 (zimowy)

Przedstawienie roboczej wersji spisu treści pracy magisterskiej

Semestr 2 (letni)

Przedstawienie zarysu części teoretycznej (na podstawie literatury przedmiotu) oraz kryteriów analizy przykładów do poszczególnych tematów wybranych przez studentów

Semestr 3 (zimowy)

Zredagowana część teoretyczna (definicje terminów używanych w pracy, stan i metody badań wybranego zagadnienia).

Opracowanie pełnego korpusu wg wypracowanych wcześniej kryteriów.

Semestr 4 (letni)

Dopuszczenie do obrony – zredagowana w całości, zaakceptowana przez promotora i przygotowana do złożenia praca magisterska

1. **Obciążenie pracą studenta**

|  |  |
| --- | --- |
| Forma aktywności studenta  | Liczba godzin  |
| Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem   | 120 |
| Liczba godzin indywidualnej pracy studenta  | 360 |

1. **Literatura**

|  |
| --- |
| **Literatura podstawowa:**  Polański Kazimierz, (red.) 2003, Encyklopedia Językoznawstwa Ogólnego, Ossolineum: Wrocław, Warszawa, Kraków Gajda Stanisław "Językoznawstwo XXI wieku"<https://pol.lifehackk.com/70-what-is-corpus-linguistics-1689936-9368>Dąmbska-Prokop Urszula (red.) 2000, Mała encyklopedia przekładoznawstwa. Częstochowa: Edukator, Dąmbska-Prokop Urszula (red.) 2010, Nowa Encyklopedia Przekładoznawstwa, Kielce: Wyższa Szkoła Umiejętności im.Stanisława Staszica w KielcachTomaszkiewicz et al. 2019, Słownik polskiej terminologii przekładoznawczej, Kraków: UniversitasKamasa Victoria, 2014, Techniki językoznawstwa korpusowego wykorzystywane w krytycznej analizie dyskursu: przegląd. Przegląd Socjologii Jakościowej 10/2, 100-117Lewandowska-Tomaszczyk, Barbara, 2005. Podstawy językoznawstwa korpusowego. Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego: Łódź. Łukasik Marek, 2007, Narzędzia lingwistyki korpusowej w warsztacie terminologa, terminografa i tłumacza tekstów specjalistycznych, In: Łukasik M. (red) Debiuty Naukowe I Wiedza – korpus – słownik, Warszawa, Katedra Języków Specjalistycznych, s. 23-47Vetulani Grażyna, 2000, Quelques exemples d’analyse des corpus en vue de la traduction, Studia Romanica Posnaniensia 25 / 26, 317-325 |
| **Literatura uzupełniająca:** Dumea Ciprian, 2017, « IATE et la traduction de la législation de l’Union Européenne : qualité, instruments, défis », Roczniki Humanistyczne, 65, z.8, 101-115 <https://ojs.tnkul.pl/index.php/rh/article/view/6625/6418>Gruszczyńska E., Leńko-Szymanska A. (red.), 2016. Polskojęzyczne korpusy równoległe / Polish-language Parallel Corpora, WLS UW, Warszawa, Przepiórkowski A., Bańko M., Górski R., Lewandowska-Tomaszczyk B., 2012, Narodowy Korpus Języka Polskiego, Warszawa: PWN,- wybór artykułów naukowych w zależności od wybranego przez studenta tematu - bazy, glosariusze, leksykony terminologiczne w języku polskim i francuskim - strony internetowe korpusów narodowych w języku polskimi i językach romańskich  |